

Christian Morgen- stern,	Christian genstern, Mor-	Christian Morgen- stern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern, genstern,	Christian Morgen- stern,	
Der Werwolf	Le garou	loup-	El He- chicero	The Banshee (An Ap- proach)	The Were- wolf	La lupfan- tomo
	<i>tradukita de R. Platteau</i>		<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Bertilo Wenner- gren</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorf- schul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”	Un hechi- cero, con esposa vino un día a la fo- sa de su mae- stro, y al pro- fesor pidió: “¿Me cuen- tas? ¡Por favor!”	One night, a bans- hee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher’s tomb, requesting him: “In- flect me, pray.”	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden gra- veyard to en- list The aid of a long-dead philologist.	Jen lupfan- tom’ de famili’ meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor’. kaj petis pri kon- jugaci’.	
...	

Der Dorf- schulmei- ster stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	El profesor sin va- cilar subió y co- menzó a hab- lar. Desde allá de su letrero se diri- gió al hechi- cero:	The village teacher clim- bed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt be- fore the dead:	"Oh sage, wa- ke up, please don't berate me," He howled sad- ly, "Just con- jugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed on- ce, and then was ready.	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructa- bul' dum lup' senmo- va kiel splinto atentis vor- tojn de l' mort- into.
„Der Wer- wolf“ – sprach der gute Mann, „des Wer- wolfs, Genitiv sodann, dem Wer- wolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander en- cor bien des choses en som- me. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?	"El hechiu- no" le expli- ca, "el hechi- dos" de- spués indica, "el hechi- tres" dice al fin, "con eso basta ¡chi- quitín!"	"The banS- HEE, in the subject's place; the ban- HERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all."	"Well, 'Were- wolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singularly cast: There's 'Am- wolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Aewolf' in this same sense."	De "lupfan- tomo", simpla rekta, tra "lupfin- tomo", plej perfek- ta, plu "lup- fonto- mo", iom rara, ĝis "lupfun- tomo", ho, koŝmara.
...

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1655,1656,1660,1657,1653)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1655,1656,1660,1657,1653](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1655,1656,1660,1657,1653)

Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.	The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”	“I know that– I’m no mental cripple– The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused– again he tried:	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”
Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular.	“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechiceros únicamente hay enteros.”	The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be pluralized.”	“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture– I’m sorry, but you have no future.”	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”
...

Der Wolf er- hob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dan- kend und ergeben.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout en- tier. Rester un loup- garou est un sort qui m’alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sa- bio con grati- tud se despi- dió.	The banshee, rising clammily, wailed: “What about my family?” Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the tea- cher.	The Werewolf knew better– his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apo- logy For such folly of philology.	Sed lupfan- tomo pri transi- ro ja spertas pli ol eê vampi- ro. La lup’ revenir larmo- kula al sia fami- li’ ulu- la.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

...

...

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi traduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1655,1656,1660,1657,1653)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1655,1656,1660,1657,1653](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1655,1656,1660,1657,1653)